

◎南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国
とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極

(略称) ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極

昭和五十一年九月二十八日 東京で署名
昭和五十一年九月二十八日 効力発生
昭和五十一年十月十一日 告示

(外務省告示第二二五号)

◎南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国
とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極の修正
に関する交換公文

(略称) ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極の修正取極

昭和五十一年十二月十三日 東京で
昭和五十一年十二月十三日 効力発生
昭和五十一年十二月二十日 告示

(外務省告示第二八二号)

目 次

ページ

○南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国
とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極……………五六七

前 文……………五六七

第一条 「解禁期」の定義……………五六七

第二条 いわし鯨、ミンク鯨及びまっこう鯨の総割当頭数の配分……………五六七

第三条 各区域及び各区分における捕獲頭数の制限……………五六八

第四条 この取極の終了……………五七三

第五条 効力発生……………五七三

第六条 有効期間……………五七三

末 文……………五七四

○南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国
とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極の修正
に関する交換公文……………五七五

日本側書簡……………五七五

一九七六年九月二十八日の捕鯨規制取極の修正……………五七五

1 取極第二条(iii)の修正……………五七五

2 取極第三条(1)(ii)(a)の修正……………五七五

3	取極第二条(1)(ii)(c)の修正	五七六
4	取極第二条(1)(ii)(e)の修正	五七六
	ソ連側書簡	五七八

訳文

南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約（以下「条約」という。）の締約政府である日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の政府は、次のとおり協定した。

第一条

この取極の適用上、「解禁期」とは、条約の付表2(a)から(d)までの規定に基づき南半球におけるいわし鯨、シンク鯨及びまづこ鯨の捕獲が許される期間をいう。

第二条

千九百七十六年・千九百七十七年解禁期において、条約に基づき南半球における母船による捕獲を認められたいわし鯨、シンク鯨及びまづこ鯨の総割当頭数のうちの日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の割当頭数は、次のとおり両国の間に配分する。

(a) いわし鯨	一、二二七頭
日本国	六二二頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	
(ii) シンク鯨	

ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極

ARRANGEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE REGULATION OF PELAGIC WHALING IN THE SOUTHERN HEMISPHERE

The Governments of Japan and of the Union of Soviet Socialist Republics, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed upon the following arrangements:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Arrangement, the term "season" shall mean the season during which the taking of sei whales, minke whales and sperm whales in the Southern Hemisphere is permitted under subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of paragraph 2 of the Schedule to the Convention.

ARTICLE 2

In the 1976/77 season, of the total quota of sei whales, minke whales and sperm whales, authorized under the Convention to be taken in the Southern Hemisphere by pelagic expeditions, the quota allotted to Japan and the Union of Soviet Socialist Republics shall be allocated between the two countries in the following manner:

(i) Sei whales	
Japan	1237
Union of Soviet Socialist Republics	621

(iii) 日本国 三、九五〇頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦 三、九五〇頭
まづこう鯨

(a) 雄 日本国 一六八頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦 二、八四二頭
(b) 雌 日本国 三七頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦 六〇〇頭

第三条

(1) 次のいずれかの区域又は区分におけるいずれか一方の政府の管轄下にある母船による捕獲頭数は、次の限度を超えてはならない。

(i) いわし鯨及びミンク鯨
(a) 第一区域 (西経百二十度から西経六十度まで)
日本国 一一一頭
いわし鯨 五三一頭
ミンク鯨 二六七頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦 五三一頭
いわし鯨 五三一頭
ミンク鯨 五三一頭

(ii) Minke whales
Japan 3950
Union of Soviet Socialist Republics 3950
(iii) Sperm whales

(a) Male

Japan 168
Union of Soviet Socialist Republics 2842

(b) Female

Japan 37
Union of Soviet Socialist Republics 600

ARTICLE 3

(1) The catches taken in any of the Areas or the Divisions as described below by pelagic expeditions under the jurisdiction of either Government shall not exceed the limits shown below:

(i) Sei whales and Minke whales

(a) Area I 120°W - 60°W
Japan 121 sei whales
Union of Soviet Socialist Republics 267 sei whales
531 minke whales

(b) 第二区域 (西経六十度から零度まで)

日本国

いわし鯨

〇頭

ミンク鯨

〇頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

いわし鯨

一〇八頭

ミンク鯨

一、〇四一頭

(c) 第三区域 (零度から東経七十度まで)

日本国

いわし鯨

〇頭

ミンク鯨

一、五〇二頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

いわし鯨

〇頭

ミンク鯨

一、五〇一頭

(d) 第四区域 (東経七十度から東経百三十度まで)

日本国

いわし鯨

三八三頭

ミンク鯨

九五〇頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

いわし鯨

〇頭

ミンク鯨

六五〇頭

(e) 第五区域 (東経百三十度から西経百七十度まで)

日本国

いわし鯨

五九五頭

ミンク鯨

一、〇六七頭

(b) Area II 60°W - 0°

Japan 0 sei whales

0 minke whales

Union of Soviet

Socialist

Republics 108 sei whales

1041 minke whales

(c) Area III 0° - 70°E

Japan 0 sei whales

1502 minke whales

Union of Soviet

Socialist

Republics 0 sei whales

1501 minke whales

(d) Area IV 70°E - 130°E

Japan 383 sei whales

950 minke whales

Union of Soviet

Socialist

Republics 0 sei whales

650 minke whales

(e) Area V 130°E - 170°W

Japan 595 sei whales

1067 minke whales

Union of Soviet

Socialist

Republics 31 sei whales

457 minke whales

(f) Area VI 170°W - 120°W

Japan 262 sei whales

201 minke whales

ソヴィエト社会主義共和国連邦

いわし鯨 三一頭

ミンク鯨 四五七頭

(f) 第六区域 (西経百七十度から西経百二十度まで)

日本国

いわし鯨 一一六二頭

ミンク鯨 一一〇一頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

いわし鯨 一一七七頭

ミンク鯨 一一〇一頭

(ii) まつこう鯨

(a) 第一区分 (西経六十度から西経三十度まで)

日本国

雄 〇頭

雌 〇頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

雄 三〇四頭

雌 六四頭

(b) 第二区分 (西経三十度から東経二十度まで)

日本国

雄 〇頭

雌 〇頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

雄 八四〇頭

雌 一九四頭

(ii) Sperm whales

Union of Soviet Socialist Republics 277 sei whales
201 minke whales

(a) Division 1 60°W - 30°W

Japan 0 male
0 female

Union of Soviet Socialist Republics 304 male
64 female

(b) Division 2 30°W - 20°E

Japan 0 male
0 female

Union of Soviet Socialist Republics 640 male
194 female

(c) Division 3 20°E - 60°E

Japan 18 male
3 female

Union of Soviet Socialist Republics 329 male
60 female

(d) Division 4 60°E - 90°E

Japan 31 male
0 female

(c) 第三区分 (東経二十度から東経六十度まで)

日本国

一八頭

雄

三頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

三一九頭

雄

六〇頭

(d) 第四区分 (東経六十度から東経九十度まで)

日本国

三一頭

雄

〇頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

五五九頭

雄

〇頭

(e) 第五区分 (東経九十度から東経百三十度まで)

日本国

一二四頭

雄

七頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

九九頭

雄

三一頭

(f) 第六区分 (東経百三十度から東経百六十度まで)

日本国

三一頭

雄

七頭

Union of Soviet

Socialist

Republics 559 male

(e) Division 5 90°E - 130°E 0 female

Japan 24 male

7 female

Union of Soviet

Socialist

Republics 99 male

(f) Division 6 130°E - 160°E 31 female

Japan 31 male

7 female

Union of Soviet

Socialist

Republics 256 male

(g) Division 7 160°E - 170°W 59 female

Japan 0 male

0 female

Union of Soviet

Socialist

Republics 0 male

(h) Division 8 170°W - 100°W 94 female

Japan 93 male

26 female

Union of Soviet

Socialist

Republics 816 male

183 female

(2)	(1)の規定にかかわらず、いずれか一方の政府の管轄下にあ	ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
		ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
		ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
		ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
		ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
		ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
		ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
		ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
		ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
		ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
(2)	(1)の規定にかかわらず、いずれか一方の政府の管轄下にあ	ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
		ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
		ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
		ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
		ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
		ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
		ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
		ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
		ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	
		ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極	

(i) Division 9 100°W - 60°W

Japan	0 male
Union of Soviet Socialist Republics	0 female
	0 male
	0 female

(2) Notwithstanding the above provisions, the sum of the Area or the Division catches by pelagic expeditions under the jurisdiction of either Government shall not exceed the quotas for their respective countries as allocated in Article 2.

る母船による区域別又は区分別の捕獲頭数の合計は、前条においてそれぞれの国に配分された割当頭数を超えてはならない。

第四条

この取極
の終了

この取極の締約政府でない政府の管轄下にある母船が南半球における捕鯨に従事し、かつ、当該政府が条約の締約政府であり又は締約政府となつた場合には、この取極は、終了する。

第五条

効力発生

この取極は、前文に掲げる政府によつて署名された日に効力を生ずる。

第六条

有効期間

この取極は、千九百七十六年・千九百七十七年解禁期の終了まで実施する。

ARTICLE 4

If a factory ship under the jurisdiction of a Government which is not a Party to the present Arrangement should engage in pelagic whaling in the Southern Hemisphere and that Government is or becomes a Party to the Convention, the present Arrangement shall be terminated.

ARTICLE 5

The present Arrangement shall enter into force on the day upon which it is signed by the Governments referred to in the preamble.

ARTICLE 6

The present Arrangement shall be operative until the end of the 1976/77 season.

末
文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの取極に署名した。

千九百七十六年九月二十八日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

本野盛幸

ソヴィエト社会主義共和国連邦のために

D・S・ポリャンスキー

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

Done in duplicate at Tokyo, the twenty-eight day of September 1976, in the English language.

For the Government of Japan:

Moriyuki Iitono

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

D.S. Polianski

(南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極の修正に関する交換公文)

日本側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十六年九月二十八日に東京で署名された南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極に関する日本国政府の代表者とソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者との間で行われた討議に言及するとともに、南アフリカ共和国が千九百七十七年中捕鯨操業を行わないことを決定したことに関する千九百七十六年十月十九日付けの国際捕鯨委員会議長の書簡に関し、同取極を次のように修正することを日本国政府に代わつて提案する光栄を有します。

- 1 第二条(ii)を次のように改める。
 - (a) 雄

日本国	二三八頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	三、一三四頭
 - (b) 雌

日本国	六三頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	七〇七頭
- 2 第三条(1)(ii)(a)を次のように改める。

第一区分(西経六十度から西経三十度まで)	
----------------------	--

取極第三
修正(ii)(a)

取極第二
修正(iii)(a)

一九七六年九月二十八日の
捕鯨規制
取極の修正

日本側書簡

ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極の修正取極

(Japanese Note)

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Arrangement between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics for the Regulation of Pelagic Whaling in the Southern Hemisphere, signed at Tokyo on September 28, 1976, and with reference to the Note of the Chairman of the International Whaling Commission dated October 19, 1976, regarding the decision by the Republic of South Africa not to conduct whaling operations during 1977, have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the aforementioned Arrangement be amended as follows:

1. Paragraph (iii) of Article 2 shall be deleted and replaced by the following:

- "(iii) Sperm whales
- | | |
|-------------------------------------|-------|
| (a) Male | |
| Japan | 238 |
| Union of Soviet Socialist Republics | 3,134 |
| | |
| (b) Female | |
| Japan | 63 |
| Union of Soviet Socialist Republics | 707" |

取極第三
條1(ii)(c)
修正

日本国	〇頭
雄	〇頭
雌	〇頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	三〇二頭
雄	六二頭
雌	六二頭

第三條(1)(ii)(c)を次のように改める。

(c) 第三区分 (東経二十度から東経六十度まで)

日本国	一〇八頭
雄	三六頭
雌	三六頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	六七五頭
雄	一八八頭
雌	一八八頭

4 第三條(1)(ii)(e)を次のように改める。

(e) 第五区分 (東経九十度から東経百三十度まで)

日本国	四頭
雄	〇頭
雌	〇頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	四七頭
雄	一二頭
雌	一二頭

本官は、更に、この書簡及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府に代わつて前記の提案を受諾する閣下の返簡が千九百七十六年九月二十八日に東京で署名された南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦

2. Paragraph (1) (ii) (a) of Article 3 shall be deleted and replaced by the following:

"(a) Division 1 60°W-30°W

Japan	0 male
	0 female

Union of Soviet Socialist Republics	302 male
	62 female"

3. Paragraph (1) (ii) (c) of Article 3 shall be deleted and replaced by the following:

"(c) Division 3 20°E-60°E

Japan	108 male
	36 female

Union of Soviet Socialist Republics	675 male
	188 female"

4. Paragraph (1) (ii) (e) of Article 3 shall be deleted and replaced by the following:

"(e) Division 5 90°E-130°E

Japan	4 male
	0 female

Union of Soviet Socialist Republics	47 male
	12 female"

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply accepting the above proposals on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall constitute an agreement between the two Governments amending the Arrangement

との間の取極を修正する両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年十二月十三日に東京で

日本国外務省経済局長 本野盛幸

日本国駐在ソヴェト社会主義共和国連邦

特命全權大使 D・S・ポリャンスキー閣下

between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics for the Regulation of Pelagic Whaling in the Southern Hemisphere, signed at Tokyo on September 28, 1976, which will enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply. I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Moriyuki Motono
Director-General of
the Economic Affairs Bureau

His Excellency
Mr. D. S. Polianskiy
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Union of Soviet
Socialist Republics
to Japan

ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極の修正取極

五七八

ソ連側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(ソ連側書簡)

(日本側書簡)

本使は、更に、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府に代わり、前記の提案を受諾するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が千九百七十六年九月二十八日に東京で署名された南半球における母船による捕鯨に関するソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の取極を修正する両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年十二月十三日東京で

日本国駐在ソヴィエト社会主義共和国連邦

特命全權大使 D・S・ポリャンスキー

日本国外務省経済局長 本野盛幸殿

Sir,

(Soviet Note)

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to accept the foregoing proposals on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and to agree that your Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments amending the Arrangement between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan for the Regulation of Pelagic Whaling in the Southern Hemisphere, signed at Tokyo, on September 28, 1976, which enters into force on this day.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) P.F. Polianskii

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
of the Union of Soviet
Socialist Republics
to Japan

Mr. Noriyuki Tonomo
Director-General of
the Economic Affairs Bureau

(参考)

この取極は、国際捕鯨取締条約の締約国である日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の両政府間において一九七六年・一九七七年解禁期における南半球の各区域及び各区分における捕鯨規制につき定めたものである。また、書簡は、南アフリカ共和国が一九七七年中捕鯨操業を行わないことを決定したことに伴い、前記取極を修正することについての日ソ両国間の合意を確認するために作成されたものである。